

爱丽丝
漫游奇境记

Alice's Adventures in Wonderland

—【英】卡罗尔 Lewis Carroll◎著

黄建人◎译

李丽君◎导读

英美校园被推荐最广的文学经典

美国人为青少年专门编写

中国台湾地区组织翻译

大陆专家审订并导读

爱丽丝
漫游奇境记



中国
教育
出版
社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境记: 英汉对照 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.) 著;

黄建人译. — 北京: 中国致公出版社, 2011

ISBN 978-7-5145-0169-8

I. ①爱… II. ①卡… ②黄… III. ①英语—汉语—对照读物 ②童话—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 268418 号

译稿中文简体字版 ©2011 经红蚂蚁图书有限公司正式授权, 同意经由中国致公出版社出版中文简体字版本。非经书面同意, 不得以任何形式任意重制、转载

爱丽丝漫游奇境记 【英】卡罗尔 著; 黄建人 译

出版人: 刘伟见

编辑统筹: 高立志

责任编辑: 李娟娟

责任印制: 熊力 徐瑶

出版发行: 中国致公出版社

地址: 北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号 邮编 100191

电话: 010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经销: 全国新华书店

印刷: 北京市温林源印刷有限公司

开本: 700 毫米 × 1000 毫米 1/32

印张: 8

字数: 150 千字

版次: 2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

定价: 16.00 元

版权所有 翻印必究

魔幻小说的开山之作

《爱丽丝漫游奇境记》(又名“爱丽丝梦游仙境”;英文原名:*Alice's Adventures in Wonderland*)是英国作家查尔斯·路德维希·道奇森(Charles Lutwidge Dodgson)以笔名刘易斯·卡罗尔(Lewis Carroll)于1865年出版的经典儿童文学作品。故事叙述一个名叫爱丽丝的女孩从兔子洞进入一处神奇国度,遇到许多千奇百怪的会讲话的生物以及像人一般活动的纸牌,最后发现原来是一场梦。本书出版之后即广受欢迎,儿童和成人都喜爱这部益智又有趣的作品,反复再版,至今已有超过80余种语言的译本,包括世界语及土著语;除各种出版物外,还被编成戏剧、电影、电视剧、芭蕾舞、轻歌剧、哑剧、木偶剧、卡通、3D等等,各种载体精彩纷呈。它的影响力历久弥新,深远广博——书中丰富的内涵和象征意义,更吸引了文学、心理学、哲学、数学、语言学、符号学等领域学者的重视,各种关于它的研究理论与发现层出不穷。

《爱丽丝漫游奇境记》原作者刘易斯·卡罗尔是与安徒生、格林兄弟齐名的世界顶尖儿童文学大师。卡罗尔于1832年1月27日出生在英国柴郡的一个牧师

家庭，曾在牛津大学基督堂学院任教达 30 年之久，业余爱好非常广泛，尤其喜爱儿童肖像摄影。卡罗尔曾经说过：“我的生活如此奇特，它远离所有的磨难和烦恼，这使得我不得不怀疑，这种幸福是上天赐予我暂时‘拥有’的礼物，如果想要永久保持，就得多吃一些让他人生活也变得开心幸福的事情。”在担任神学院数学老师期间，偶然的机会带院长的三位女儿出游，其中包括名字叫爱丽丝的小女儿，旅途中卡罗尔为她们编故事，才创作出这部传世的经典名著——《爱丽丝漫游奇境记》。故事讲述了小姑娘爱丽丝追赶一只揣着怀表、会说话的白兔，掉进了一个兔子洞，由此坠入了神奇的地下世界。在这个世界里，喝一口水就能缩得如同老鼠大小，吃一块蛋糕又会变成巨人；在这个世界里，似乎所有吃的东西都有古怪。她还遇到了一大堆人和动物：渡渡鸟、壁虎比尔、柴郡猫、疯帽匠、三月兔、冬眠鼠、假龟、半狮半鹬的怪兽、丑陋的公爵夫人。兔子洞里还另有乾坤，她在一扇小门后的大花园里遇到了一整副的扑克牌，牌里粗暴的红桃王后、老好人红桃国王和神气活现的红桃杰克等等。在这个奇幻疯狂的世界里，似乎只有爱丽丝是唯一清醒的人，她不断探险，同时又不断追问“我是谁”，在探险的同时不断认识自我，不断成长，终于成长为一个“大”姑娘的时候，猛然惊醒，才发现原来这一切都是自己的一个梦境。

1871 年卡罗尔又继续推出了续篇《爱丽丝镜中奇遇》(*Through the Looking-Glass*)，女孩爱丽丝再度来

到另一个神奇的镜中世界，又经历了许多奇特的冒险。此书推出一样受到读者的热烈欢迎。刘易斯·卡罗尔这两部爱丽丝系列著作引起的回响颇大，可以说深深影响后来的儿童文学史。作者意在给儿童们创设一个无限的想象空间，在许多成年读者看来，本书也是饶富趣味，而且颇有深意。后世更认为本书是藉着一位小女孩的眼睛，来讽刺作者当时那个维多利亚时期的教育、社会、政治环境，如此既有童趣又隐含讥讽的高端童书著作，手法十分高明，让儿童文学也能跃登大雅之堂。卡罗尔也因这两部爱丽丝童书而被称为“童话之父”。这两部一改此前传统童话（包括《安徒生童话》、《格林童话》）充斥着杀戮和说教的风格，奠定了荒诞、奇幻的现代童话基调，也成为了后世魔幻小说的开山之作。世界各地都有“卡罗尔迷”或称“爱丽丝迷”，英国、美国、澳大利亚、加拿大和日本还成立了“卡罗尔协会”，专门鼓励与卡罗尔及其两部童书有关的研究和出版工作。

李丽君，中国矿业大学外语系副教授，专业研究方向为英语教学法与应用语言学；至今已在全国人文社会科学核心期刊及省级以上教学、教育类刊物发表学术论文 20 余篇，主持或参与省级以上课题 2 项。

Poem

*All in the golden afternoon,
Full leisurely we glide;
For both our oars, with little skill,
By little arms one plied,
While little hands make vain pretence
Our wanderings to guide.*

*Ah, cruel Three! In such an hour,
Beneath such dreamy weather,*

☆

☆

☆

序 诗

金色的下午时光，
我们划船悠闲地荡漾；
小手臂以不高明的技术，
使劲儿地划着双桨，
可几只小手乱指方向，
我们只有瞎游荡。

啊，三个小捣蛋！这样的时刻，
天气迷梦般缥缈，

*To beg a tale of breath too weak
To stir the tiniest feather!
Yet what can one poor voice avail,
Against three tongues together?*

*Imperious Prima flashes forth
Her edict "to begin it"—
In gentler tones Secunda hopes
"There will be nonsense in it"—
While Tertia interrupts the tale
Not more than once a minute.*



微弱的喘息无力地擦动那最轻柔的羽毛，
你们却把一个故事要！
然而一个单薄的声音，
怎敌得过三张嘴巴一起吵？

蛮横的老大匆匆地发出
她的指令“开始讲吧”——
老二的语调温柔了许多，希望
“整个故事是编造！”——
而那个老三更是随便插嘴
连一分钟都不到。

*Anon, to sudden silence won,
In fancy they pursue
The dream-child moving through a land
Of wonders wild and new,
In friendly chat with bird or beast—
And half believe it true.*

*And ever, as the story drained
The wells of fancy dry,
And faintly strove that weary one,
To put the subject by “The rest next time—”*

☆

☆

☆

没过多久，突然一片寂静，
想象中孩子们追随着
梦中的女孩穿越
充满野趣和新鲜的奇境，
与小鸟或野兽亲切交谈——
似乎相信一切真的发生。

终于故事汲干了
幻想的源泉，
疲惫的讲述人想把故事暂告一段，
“后来的事下一次——”

"It is next time!"

The happy voice cry.

Thus grew the tale of Wonderland:

Thus slowly, one by one,

Its quaint events were hammered out—

And now the tale is done,

And home we steer, a merry crew,

Beneath the setting sun.

Alice! A childish story tale,



“现在就是下一次！”

快乐的嗓门齐声喊。

就这样形成了奇境的故事；
就这样慢慢地，一段又一段，
奇妙的情节丝丝入扣——
现在故事已经讲完，
大伙儿快乐地划回家，
落日的余晖把我们陪伴。

爱丽丝！把这孩子气的故事，

*And with a gentle hand,
Lay it where Childhood's dreams are twined
In Memory's mystic band,
Like pilgrim's withered wreath of flowers
Plucked in a far-off land.*

☆

☆

☆

放上你温柔的手掌，
编系上记忆那神秘的缎带，
作为你童年的梦想珍藏，
就像朝圣者采撷的枯萎花环，
来自遥远的异国他乡。

Down the Rabbit-Hole

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, “and what is the use of a book,” thought Alice, “without pictures or conversations?”

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.



钻进兔子洞

爱丽丝陪着她姐姐闲坐在河畔无事可做，觉得非常不耐烦。有时候她偷偷地瞧她姐姐在看什么书，可是书里既没有图画，也没有声音，她就想知道：“一本书里既没有图画，又没有声音，那样的书要它做什么呢？”

所以她就无聊地自己在心里盘算（她也只是勉强地清醒着，因为天气热得让她昏昏欲睡），到底是做一个野菊花环呢，还是不值得为那玩意儿特意站起来去找花。忽然，一只红眼睛的白兔子，从她旁边跑过去。

There was nothing so VERY remarkable in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, “Oh dear! Oh dear! I shall be late!” (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but, when the Rabbit actually TOOK A WATCH OUT OF ITS WAISTCOAT-POCKET, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in



看见一只红眼睛的白兔子，本来也不是一件什么大不了的事情；而且就算是爱丽丝听见那兔子自言自语道：“哎呀！哎呀！我一定会迟到了。”她也不觉得这是件什么离奇的事情（事后想起来，她才觉得这是应当觉得诧异的事，不过当时她觉得每一件事情都像很平常似的）；但是等到那兔子真的从背心口袋里掏出一只表来，看了一眼，接着连忙又往前走的时候，爱丽丝想道：“那不行！”当时就站了起来，因为爱丽丝忽然想起她从来没见过兔子有背心口袋，而且还可以从袋里掏出一只表来。她控制不住好奇心，就紧追着那兔子，飞快地跑过一片田野，刚刚赶得上看见它从

time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

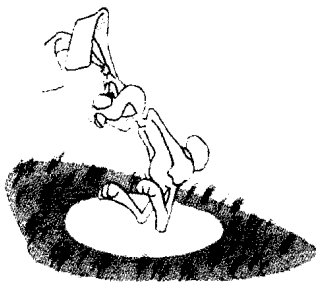
The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her, and to



篱笆底下的一个大兔子洞里钻进去。

不顾一切地，爱丽丝立刻就跟进洞去，并没想过这辈子怎么能再出来。



那个兔子洞刚开始的一段是一直往前的，到了一个地方，忽然直往下掉，下去得那么快，爱丽丝跑得又那么急，连想停下来都没来得及，就顺着洞掉进一个很深的井里去了。

要不是那口井非常的深，就是她掉得很慢。因为她掉下去了半天还没到底，反而有时间左顾右盼，还

wonder what was going to happen next.

First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves: here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed, it was labeled “ORANGE MARMALADE” but to her great disappointment it was empty, she did not like to drop the jar for fear of killing somebody underneath, she managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

“Well!” thought Alice to herself, “After such a fall as this, I shall think nothing of tumbling downstairs!



有时间考虑接下来会发生什么事儿。

她先往下瞧瞧，看到底会掉在什么上面，可是底下漆黑一片，伸手不见五指；于是她又回头瞧瞧井壁的四周，看见的都是柜子和书架：随处可见一些地图和画挂在钉子上。经过一个架子的时候，她随手把一个小瓶子拿了出来，瓶上写的是“橙子果酱”，可是里面什么也没有，让人好失望。她不肯把瓶子扔掉，因为怕掉到底下砸死了人，所以想法子等经过下一个柜子口时，乘机把它放了进去。

“啊！”爱丽丝自忖着，“摔过了这么一大回的跤后，那以后再从楼梯上滚下去便算不得什么啦！家里

How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!" (Which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall NEVER come to an end? "I wonder how many miles I've fallen by this time?" she said aloud. "I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—" (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a VERY good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) "—yes, that's about the right distance—but then I wonder what Latitude



的人一定觉得我的胆子真大! 哼, 哪怕我从房子顶上掉下来, 我一句都不会提的!" (这是当然, 那样摔下来, 肯定不做声了!)

掉啊, 掉啊, 掉啊! 这一跤怎么摔不完了呢? 她出声道: "我不晓得现在掉下几英里了, 我一定快接近地心了吧。依我看, 恐怕有四千英里呢, ——" (你想, 这些事情是爱丽丝从学校里学到记住的, 可惜现在没有人在旁边, 不是个炫耀知识的好时机, 可是练习说着也好。)" 是啊, 差不多这么远——但是, 我的经纬

or Longitude I've got to?" (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but she thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again, "I wonder if I shall fall right THROUGH the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downwards! The ANTIPATHIES, I think—" (she was rather glad there was no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word.) "—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Madam, is this New Zealand or Australia?" (and she tried to curtsey as she spoke—fancy CURTSEYING as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) "And what



度是多少?" (其实爱丽丝一点也不懂得经度纬度是什么东西,但是她想这两个名词说在嘴里一定很悦耳。)

一会儿她又说道:“我不知道会不会一直掉得穿透地球,那可怎么办呢?掉到那边,遇见了许多倒着站的人,一定很好玩呢!叫倒猪世界,不是吗——”(她这回觉得幸好没有人听到,因为她又觉得这个词仿佛不对。)"——但是,你想我不是得要问他们贵国的名字叫什么吗?劳驾,夫人,这是新西兰吗,还是澳大利亚啊?"(她说就向空中请安——你想想看,在半空中一面往下掉,一面又要请安,你能办得到吗?)“可是要这样问,她一定把我当个傻子。不行,这个一定